

当你老了

[爱尔兰] 叶芝——著 罗池——译

When You Are Old

by

W. B. Yeats

陕西新华出版传媒集团
三秦出版社



当你老了

〔爱尔兰〕叶芝——著 罗池——译

陕西新华出版传媒集团
三秦出版社

图书在版编目(CIP)数据

当你老了/(爱尔兰)叶芝著;罗池译. —西安:
三秦出版社, 2018.6

ISBN 978-7-5518-1831-5

I. ①当… II. ①叶… ②罗… III. ①诗集—爱尔兰—现代. IV. ①I562.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第124651号

责任编辑 何飞燕
特约编辑 曹卓彧
书籍设计 朱镜霖

当你老了

[爱尔兰]叶芝 著 罗池 译

出版发行 陕西新华出版传媒集团 三秦出版社

社 址 西安市北大街147号

电 话 (029) 87205121

邮政编码 710003

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司

开 本 1092 mm × 840mm 32开

印 张 8.5

字 数 144千字

版 次 2018年6月第1版

2018年6月第1次印刷

印 数 1-8,000

标准书号 978-7-5518-1831-5

定 价 58.00元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请联系021-64386496调换

路口

2 印度人的情诗

4 落叶

5 在柳园那边

6 蜉蝣

8 被诱拐的小孩

12 去水中的一个小岛

19 摇篮曲

20 爱的怜悯

21 爱的伤悲

22 白鸟

23 两棵树

26 退休老人的哀歌

28 梦见死亡

29 当你老了

玫瑰

14 致时间十字架上的玫瑰

16 人间的玫瑰

18 湖中的茵尼希弗利岛

苇中的风

32 心绪

33 爱者讲述他心中的玫瑰

34 爱者伤悼爱的失去

35 走进曙光

36 他想叫他的爱人平静

37 他责备鹁鸟

38 安格斯的漫游歌

40 诗人致他的所爱

41 他给爱人送去几行诗

42 他回忆那忘却的美

44 致他的心，叫它不要害怕

45 他说到一座满是情侣的山谷

46 爱者请求原谅他心绪纷乱

48 他说到无瑕的臻美

49 他听见莎草的凄吟

50 他想到那些人对他的爱人恶语中伤

51 他但求他的爱人死去

52 神秘的玫瑰

55 诗人祈求元素之力

57 他但求天上的霓裳

58 他想起他当年身居群星的辉煌

七座森林

60 箭

61 受人安慰的愚蠢

62 旧忆

63 绝不能献出全部真心

64 乱蓬蓬的树林

65 哦，不要爱得太久

66 亚当的诅咒

绿 盔

- 70 荷马歌唱过的女人
72 文字
74 世间再无特洛伊
75 和解
76 和平
77 酒歌
78 反对不相配的赞美
80 智慧随时间而来
81 面具
82 棕色铜板

责 任

- 84 致一位风中起舞的女孩
85 两年后
86 青春的回忆
88 沦落的王权
89 让黑夜降临
90 朋友们
92 外衣

柯尔的野天鹅

- 94 柯尔的野天鹅
96 悼念罗伯特·格雷戈里少校
108 人随年纪长进
110 所罗门和示巴对唱
112 生机勃勃的美
113 黎明
114 致一位年轻美人
116 一首歌
118 致一位少女
119 残梦
122 记忆

- 123 重誓
124 女鬼
125 一个傻瓜的两首歌

麦克·罗巴蒂斯和舞者

- 130 所罗门和女巫
133 土星影下
134 1916年复活节
140 巴利里塔铭文
141 致一个政治犯
143 第二次降临
145 为女儿祈祷

塔楼

152 丽达与天鹅

154 在学童中间

162 欧文·阿赫恩和他的舞伴们

164 一个男人的青春和衰老（节选）

· 初恋

· 人类的尊严

· 美人鱼

· 兔子之死

· 空杯子

· 他的记忆

· 夏与春

旋梯

174 死亡

175 三个运动

176 或可谱曲的歌词（节选）

· 疯珍妮谈末日审判

· 她的焦虑

· 他的信心

· 摇篮曲

· 沉默许久之后

183 一个女人的青春和衰老（节选）

· 最初的告白

· 最后的告白

187 思考的结果

188 选择

新作

190 优美崇高的事物

191 一个疯姑娘

192 那些形象

遗作

196 布尔本山下

204 雕塑

207 青铜头像

209 幽灵

译记

“世界会因为我
没有嫁给你而心怀感激”

Crossways

路口

(1889)

印度人的情诗

小岛在晨曦中梦寐，
巨木滴答着静谧；
孔雀们在草坪上舞蹈，
一只鸚鵡在树梢上摇曳着，
正怒斥那如釉的海中他的倒影。

让我们在这里泊下孤舟
手牵手久久地漫步，
唇对着唇轻轻地诉说，
沿着草地，顺着沙滩，
诉说那不安的大陆如今已是多么遥远：

此地唯有我们两个凡人
远远躲在这安宁的大树下，
我们的爱养育了一颗印度星，
携着燃烧的心中的流光，
映着那粼粼的潮水，和粼粼中飞掠的羽翼，

以及黑沉的巨木，闪亮的白鸽，
它哭诉哀叹了整整一百天：
当我们死后，我们的影子会飘游，
当黄昏抚慰了轻盈的道路，
便踩着雾腾腾的脚掌走过海水的倦怠之火。

落 叶

秋天降临到那些关爱着我们的修长树叶，
也降临到大麦捆里躲藏的老鼠；
吹黄了我们上空的花楸树叶，
也吹黄了湿润的野草莓的叶子。

爱情凋零的时刻已经围困我们，
如今伤悲的内心已经疲乏；
分手吧，趁激情的季节尚未把我们遗忘，
让一个吻一滴泪落在你低垂的眉头。

在柳园那边

在柳园那边，我和我爱曾经遇见；
她走过柳园，踩着雪白的小脚。
她叫我对爱情放轻松，像树上生长的柳条；
但我太年轻太傻，无法同意她的话。

在河边的草地，我和我爱曾经并肩而立，
在我斜斜的肩膀，她搁过雪白的小手。
她叫我对生活放轻松，像河堰上生长的青草；
但我那时太年轻太傻，如今只有满眼泪水。

蜉 蝣

“你的眼睛从前看我不知疲倦
如今却忧伤地埋头低垂眼帘，
因为爱情已经衰退。”

而她回答：

“尽管爱情已衰退，但让我们
再次去到孤单的湖水之畔，
一同进入那温柔的时辰，
当激情，这疲惫的可怜儿，沉入了睡眠：
多么遥远的群星，多么遥远
我们的初吻，啊，多么苍老我的心！”

郁郁中，他们一路走过凋残的树林，
渐渐地，他握住了她的手，答道：

“激情总在消磨我们彷徨的心。”

树木围绕着他们，而枯黄的叶片
坠落像暗夜里昏黄的流星，有一次
一只兔子又老又瘸在小路蹒跚；
秋意把他覆盖：此刻他们
再次来到这孤单的湖水之畔：
转过头，他看到她已把默默积攒的
死叶插满胸前和发间，¹
眼中泪光盈盈。

“哦，不要伤悲，”他说，

“虽然我们已疲惫，还有别的爱情等待我们；
用恨和爱度过无怨无悔的时光吧。
我们面前横亘着永世；我们的灵魂
便是爱，以及一场无尽的分离。”

1 姑娘以死叶反讽婚纱花环。

被诱拐的小孩¹

在斯利希森林的嶙峋高岗²
向着湖水浸没之处，
坐落着一个郁郁葱葱的小岛
那里有扑翅的苍鹭会惊醒
昏昏欲睡的河鼠；
在那里，我们藏起仙桶，
装满了草莓
和偷来的最甜的樱桃。
快来吧，人类小孩！
到这湖泊和荒山
跟精灵一起，手牵着手，
因为人世有太多你无法理解的忧愁。

1 爱尔兰传说，仙子（Sidhe）会引诱凡人进入青春岛仙境，凡人会因此失去灵魂。

2 诗中所提地名均在叶芝家乡斯莱戈郡一带，小岛即茵尼希弗利岛。